

# NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redacción: Sección de Relaciones Públicas (Kōhōkōchōka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921 Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp



1 de Febrero de 2021

Edición en Español

Distribución Gratuita

緊急事態宣言 みんなで防ごう！新型コロナウイルス感染症

## SE DECLARO EL ESTADO DE EMERGENCIA VAMOS A PREVENIR EL CONTAGIO DEL CORONA VIRUS (Kinkyū jitai sengen minna de fusegō! Shingata corona virus kansenshō)

No salir de casa si no es necesario.

Esta bien salir en los siguientes casos: para ir al hospital, compras necesarias, ir a trabajar, hacer ejercicios afuera o caminatas, cosas que sean necesarias para mantenernos saludables.

MEDIDAS IMPORTANTES:

-Ponerse mascarilla

-Evitar lugares cerrados sin ventilación, lugares donde hay mucha gente, contacto cercano con otras personas.

-Lavarse las manos seguido.

-No salir si se siente mal.

Aunque estemos en estado de emergencia y se haya pedido no salir de casa, si es necesario salir para ir al hospital debe hacerlo. Si no se trata puede que su salud empeore.

Además no es bueno estar en un solo lugar sin moverse. Busquemos un horario donde no hay mucha gente y salgamos a hacer ejercicios o a caminar.

SI ESTA PREOCUPADO

-Tiene fiebre, tos, no puede respirar bien. Si tiene un medico al que siempre visita, consúltelo por teléfono y siga sus indicaciones.

-Si no tiene algún medico en especial llame al 03-5320-4592 (24 horas al día).

新型コロナウイルス感染症に負けない！健康管理術

## COMO MANTENERNOS SALUDABLES (Shingata corona virus kansenshō ni makenai! Kenkō kanrijutsu)

Casi todos tenemos más cuidado con nuestra salud pero que hay de nuestros dientes? Sabían que la salud dental tiene bastante relación con el corona virus?

**Si nuestra higiene bucal es pobre, esto influye en todo nuestro cuerpo!**

Si tenemos la enfermedad periodontal, las bacterias y sustancias tóxicas pasan por los vasos sanguíneos y se propagan por todo el cuerpo. Si en esta situación nos contagiamos del corona virus, nuestra inmunidad estará fuera de control y habrá más riesgo de que llegue a estar en una situación grave.

Además, 1ml de saliva contiene 100 millones de bacterias, por lo tanto si no mantenemos nuestra higiene bucal cabe la posibilidad de contraer otras enfermedades como la neumonía por aspiración (*goensei haien*).

**Mantener nuestra boca limpia!**

Para que nuestros dientes esten saludables, lo más importante es mantener nuestra boca limpia. En casa podemos hacer lo siguiente: ① Utilizar cepillos especiales para prevenir la enfermedad periodontal y cepillar especialmente entre los dientes y la encía. ② Utilizar aparte del cepillo de dientes, los cepillos para los espacios entre los dientes e hilo dental.

También debemos visitar al dentista periódicamente.

**Informes:** Sección de Salud (*Kenkōka*) en el centro de salud, anexo 625.

## CONVOCATORIA A LAS VIVIENDAS PUBLICAS DE TOKYO

(Reiwa 3 nen 2 gatsu toei jūtaku nyūkyosha boshū)

**Tipo de vivienda:** ①Por puntos (solo para familias), ②Personas que viven solas, personas en silla de ruedas, silver pia (personas que viven solas, familias de 2 personas).

\*Para más información como el límite de ingresos, favor de ver la guía.

**Inscripciones:** Las inscripciones deben llegar sin falta hasta el lunes 15 de febrero al correo de Shibuya.

**Período de distribución de la guía:** Lunes 1 a martes 9 de febrero.

**Lugar de distribución:** 2do piso de la municipalidad sección de planificación urbana (*toshi keikakuka*), 1er piso en recepción, en la entrada del sótano.

\*El formulario se puede descargar desde la página web de la Corporación de Suministro de Viviendas de Tokyo (*Tōkyō to Jūtaku Kyōkyū Kōsha*) solo durante el período de distribución de la guía.

**Informes:** Corporación de Suministro de Viviendas de Tokyo, Centro de Convocatoria para las Viviendas Públicas de Tokyo (*Tōkyō to Jūtaku Kyōkyū Kōsha Toei Jūtaku Boshū Center*) desde el lunes 1 hasta el 15 de febrero (excepto sábados, domingos y feriados)...☎0570-010-810 / fuera del período mencionado...

☎03-3498-8894 (excepto sábados, domingos y feriados).

## DECLARACION DE IMPUESTOS MUNICIPALES E IMPUESTOS A LA RENTA

(Reiwa 3 nendo jūminzei (shiminzei, tominzei) no shinkoku sōdan Reiwa 2 nen bun shotokuzei nadono kakutei shinkoku kari uketsuke sōdan)

Podrá hacer la declaración de impuestos municipales y se recibirán los papeles para la declaración de impuestos a la renta solo para asalariados y personas que reciben pensión.

**Período de recepción:** Martes 16 febrero a lunes 15 de marzo (excepto sábados, domingos y feriados).

**Horario de recepción:** 9:00 am a mediodía, 1:00 a 4:00 pm.

**Lugar de recepción:** salón principal de reuniones (*daikaigishitsu*), 4to piso de la municipalidad.

**Informes:** Sección de Tasación de Impuestos, División de Impuestos Municipales (*Kazeika Shiminzei kakari*), anexo 189.

Para evitar la propagación del corona virus, en lo posible favor de hacer la declaración de impuestos a la renta e impuestos municipales por correo postal.

IMPORTANTE

■La declaración de impuestos a la renta solo se recibirá si los ingresos son de pensión o salario.

■No se aceptarán consultas de ingresos operativos e inmobiliarios. Favor de consultar en la Oficina de Impuestos de Ome o en la municipalidad a partir del 4 al 15 de febrero con el contador.

■Si está afiliado al seguro nacional de salud (*kokumin kenkō hoken*) o al seguro de atención médica para personas de edad avanzada (*kōki kōreisha iryō*), así no haya tenido ingresos el año anterior, debe hacer su declaración.

■Si es dependiente de algún familiar y tienen la misma dirección pero su registro de domicilio está separado, también necesita hacer la declaración.

\*Declaración de impuestos municipales se aceptarán también en el 1er piso de la municipalidad (ventanilla 0), se aceptarán también los sábados que atiende la municipalidad.

**Forma de entrega:**

DECLARACION DE IMPUESTOS MUNICIPALES POR CORREO POSTAL

Poner su nombre y sello en el formulario. Las personas que no tuvieron ingresos el año anterior, adjuntar los documentos necesarios (ver el número 7 del formulario) y enviarlo por correo.

\*Si adjunta los documentos, no necesita escribir los montos.

\*Las personas que necesitaran una constancia de haber efectuado su declaración a través de correo postal, deberá incluir un sobre con estampilla con su nombre y dirección.

**Enviar los documentos a:** 〒205-8601 (no es necesario escribir la dirección). Sección: Hamura shi Kazeika Shiminzei kakari.

## DECLARACION DE IMPUESTO A LA RENTA POR E-TAX O CORREO POSTAL

Favor de cooperar haciendo la declaración de una de las siguientes maneras:

### (1) e-Tax (declaración electrónica)

Se puede elaborar el formulario utilizando el sitio web de la Agencia Nacional de Impuestos (*Kokuzeichō*) y enviarlo vía internet utilizando una de las siguientes formas: my number card o id y password. \*El id y password lo puede conseguir en la oficina de impuestos.

### (2) Envío por correo postal

Enviarlo por correo a 〒198-8530 Ome shi Higashi Ome 4-13-4 Ome Zeimusho.

\*La recepción de documentos para la devolución de impuestos ya comenzó.

### (3) Buzón especial

Durante el período de la declaración, habrá un buzón especial en la municipalidad. Meter el formulario en un sobre con su nombre y dirección.

**Lugar:** Recepción en el 1er piso, sala de declaración de impuestos en el 4to piso.

\*Si necesita la constancia del trámite realizado debe informar e incluir un sobre con estampilla con su nombre y dirección para enviárselo de vuelta.

**Informes sobre la declaración de impuestos:** Centro de Consultas por Teléfono de la Agencia Nacional de Impuestos de Tokyo (*Tokyo Kokuzeikyoku Denwa Sōdan Center*) ☎0428-22-3185 (elegir el número 1).

## DOCUMENTOS NECESARIOS PARA EFECTUAR LA DECLARACION

- ① Formulario de declaración (a las personas que les llegó por correo), sello personal.
  - \*El formulario para hacer la declaración de impuestos del ciudadano se enviará el lunes 8 de febrero.
  - \*En el formulario sólo debe escribir su nombre, número de teléfono, poner su sello y traerlo o enviarlo por correo.
  - \*El formulario para la declaración de impuesto a la renta no lo envía por correo la municipalidad, favor de consultar en la Oficina de Impuestos de Ome.
- ② Comprobante de las deducciones efectuadas de los ingresos percibidos durante el año (*gensen chōshūhyō*) o las boletas de pago del sueldo.
- ③ Comprobante de recibo de pago de pensiones (*gensen chōshūhyō*), sólo en caso de que esté recibiendo la pensión.
- ④ Tarjeta my number o la tarjeta de notificación donde aparece su número, algún documento de identificación como licencia de conducir (en caso de hacer la declaración de renta, se necesita entregar una copia de estos documentos).
  - \*En caso de que se presente una tercera persona, necesitará una carta de poder y presentar también su documento de identidad.
- ⑤ Copia de la declaración de impuestos del año 2019 (Reiwa 1).
- ⑥ Si va realizar el trámite de devolución de los impuestos a la renta, necesitará también su libreta del banco o los datos de este.

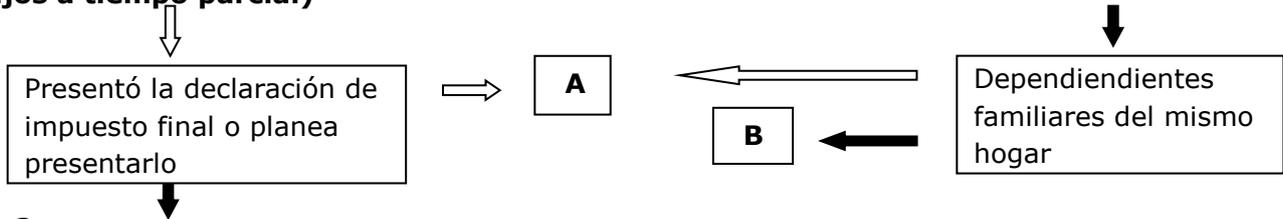
## ■ DOCUMENTOS NECESARIOS PARA LAS DEDUCCIONES

- ⑦ Certificado de deducciones del seguro nacional de pensión.
- ⑧ Comprobante de pago del Seguro Social de Salud del centro de trabajo *shakai hoken* (pagos efectuados del seguro nacional de salud *kokumin kenkō hoken*, atención médica para personas de la tercera edad (*kōki kōreisha iryō hokenryō*, etc en el año 2020 Reiwa 2).
- ⑨ Comprobante de deducciones por seguro de vida (*seimei hoken*), seguro de daños por terremoto (*jishin hoken*).
- ⑩ Formulario para deducción por atención médica o self medication (preparar una lista detallada separando por hospital, farmacia y poner el monto total con anticipación).
- ⑪ Recibos en caso haya realizado donaciones.
- ⑫ Libreta como persona incapacitada, libreta de incapacitado físico o psicossomático, etc.
- ⑬ Documento que acredite el ingreso del cónyuge.
- ⑭ La persona sujeta a declarar por los familiares dependientes que residen en el extranjero, que tienen exención por dependientes, deducción de cónyuge, deducción especial de cónyuge; presentar los documentos de parentesco (registro suplementario familiar, registro familiar, partida de nacimiento, partida de matrimonio, etc.) y los documentos relacionados con las remesas (recibos de las remesas).
  - \*Si el documento está en idioma extranjero, necesitará presentar la traducción en japonés.

■ Verificar si es necesaria la declaración de impuestos municipales    ⇨ SI    ➔ NO

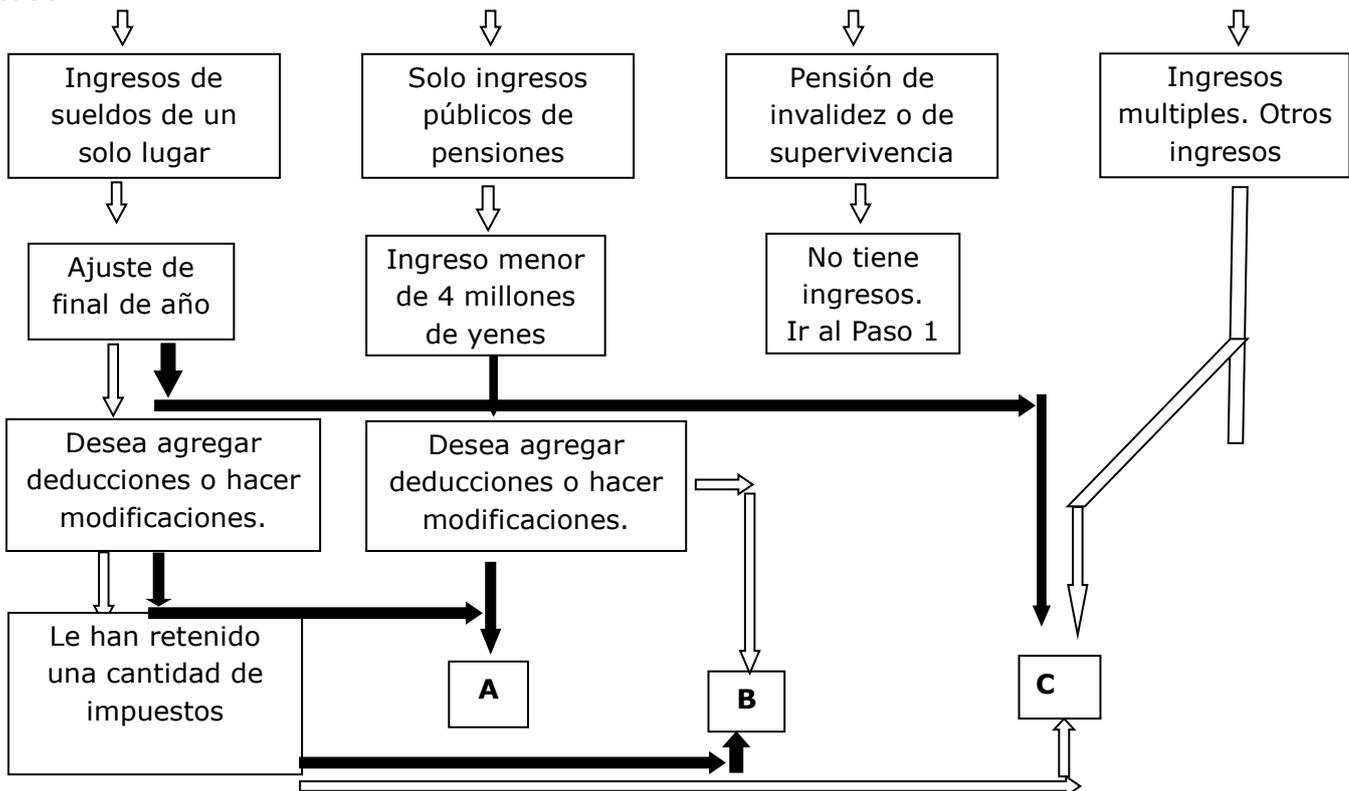
### PASO 1

**Ingresos obtenidos entre el 1 de Enero ~ 31 de Diciembre 2019 (Incluir las pensiones públicas y trabajos a tiempo parcial)**



### PASO 2

**Verificar los tipos de ingresos, alistar los documentos necesarios y proceder de acuerdo a su caso.**



**A** La declaración no es necesaria.

**B** La declaración es necesaria.

**C** La declaración final de impuestos puede ser necesaria. Detalles en la Oficina de Impuestos de Ōme.

\*El diagrama de flujo es un ejemplo. No se acoge a todos los casos.

**FECHA LIMITE DE LA DECLARACION ES EL LUNES 15 DE MARZO**

Si no hace la declaración hasta la fecha indicada, cabe la posibilidad de que no pueda pedir los documentos relacionados a impuestos como certificado de tributación de impuestos (*kazei shōmeisho*) o exención de impuestos (*hikazei shōmeisho*), además puede que se le cobre una cantidad errónea de impuestos debido a que los datos no llegan a tiempo.

**MEDIDAS DE PREVENCIÓN CONTRA EL CORONA VIRUS**

- Si necesita venir a la municipalidad para hacer la declaración favor de venir con mascarilla y no esperar afuera antes de la hora de atención.
- Favor de venir solo la persona que necesita hacer la declaración.
- Favor de traer su lapicero y calculadora.

## YA REALIZO EL TRAMITE DEL SUBSIDIO ESPECIAL PARA FAMILIAS MONOPARENTALES?

(Hitori oya setai muke hitori oya setai rinji tokubetsu kyūfukin no shinsei wa osumi desuka)

Las personas que aplican, favor de solicitarlo hasta la fecha indicada.

■Subsidio especial para familias monoparentales

<Subsidio básico>\*1

Dirigido	Solicitud	Período	Día de pago	Monto
①	NO es necesario		Pagado	Primer hijo...¥100,000 Desde el segundo hijo... ¥60,000 por hijo
②	SI es necesario	Hasta el viernes 26 de febrero	A mediados del siguiente mes en que presenta la solicitud	
③	SI es necesario			

<\*1 Subsidio básico>

### Dirigido:

- ① Personas que recibieron el subsidio por crianza de menores en el mes de Junio (no necesita solicitar)  
→Ya se pagó.
- ② Personas que cumplen con las condiciones para recibir el subsidio por crianza de menores sin embargo no lo reciben porque reciben la pensión pública.  
→Si los ingresos del año Heisei 30 no superan la cantidad indicada si pueden aplicar.
- ③ -Las personas que no reciben el subsidio debido a que sus ingresos son altos.  
-Personas que cumplen con los requisitos sin embargo no han hecho los trámites para recibir el subsidio.  
-Personas que cumplen con los requisitos después de Junio de 2020.  
→Si el ingreso de un año (uno de sus sueldos después de febrero x 12 meses) si el monto no supera la cantidad indicada si puede aplicar.

<Subsidio adicional>

**Dirigido:** Las personas que cumplen con el ① o ② y que debido al corona virus el total de sus ingresos ha bajado.

Solicitud	Período	Día de pago	Monto
SI es necesario	Hasta el viernes 26 de Febrero	A mediados del siguiente mes en que presenta la solicitud	¥50,000 por familia

**Informes:** Sección de Apoyo a la Crianza, División de Apoyo (Kosodate Shienka Shien kakari), anexo 235.

## CLASES PARA MAYORES DE 60 AÑOS

(Ikoi no sato, jurakuen reiwa 3 nendo ikiiki kōza, borantia kōza, okonomi kōza jukōsei boshū)

DETALLES PARA TODAS LAS CLASES

**Período:** Abril 2021 a marzo 2022.

**Dirigido:** Mayores de 60 años residentes de Hamura, el 1 de abril de 2021.

**Costo:** Gratis (debe pagar por el costo de los materiales).

\*Todas las clases son para principiantes. Las clases de voluntarios son dirigidas por profesores voluntarios.

IKOI NO SATO

**Lugar:** Ikoi no Sato.

**Inscripciones e informes:** A partir del lunes 15 a Viernes 26 de febrero, 9:00 am a 4:00 pm por teléfono o directamente a Ikoi no Sato ☎042-578-0678 (excepto el domingo 21 y martes 23).

\*Un curso por persona.

\*En caso de sobrepasar la cantidad se llevará a sorteo.

\*El viernes 5 de marzo se anunciarán los cursos en los que aún hay vacantes para una segunda convocatoria.

**Notificación:** Se le enviará un aviso después del viernes 12 de marzo.

## Clases Ikiiki

Curso	Fecha y hora	Capacidad
Cerámica ( <i>Tōgei</i> )	1ro, 2do y 3er lunes, 10:00 am a mediodía	20
Arreglo floral ( <i>Kadō</i> )	1ro y 3er lunes, 10:30 am a mediodía	20
Dibujos con tinta china ( <i>Suibokuga</i> )	1ro y 3er martes, 10:00 am a mediodía	20
Esmalte alveolado ( <i>Shichihōyaki</i> )	1ro y 3er miércoles, 10:00 am a mediodía	15
Pinturas con acuarela ( <i>Suisaiga</i> )	1ro y 3er miércoles, 1:00 a 3:30 pm	20
Pinturas con acuarela ( <i>Suisaiga</i> ) para personas experimentadas	2do y 4to viernes, 1:00 a 3:30 pm	20
Poesía ( <i>Haiku</i> )	1ro y 3er miércoles, 10:00 am a mediodía	20
Arpa japonesa ( <i>Taishōgōto</i> )	2do y 4to martes, 10:00 am a mediodía	20
Caligrafía ( <i>Shodō</i> )	1ro y 3er viernes, 10:30 am a mediodía	20

## Clases Borantia

Curso	Fecha y hora	Capacidad
Poesía ( <i>Shigin Shinpūryū</i> )	2do y 4to miércoles, 10:00 am a mediodía	20
Poesía ( <i>Shigin</i> )	1ro y 3er jueves, 1:30 a 3:30 pm	20
Fotografía ( <i>Shashin</i> )	2do jueves, 10:00 am a mediodía	20
Cartas japonesas ( <i>Hyakunin isshu</i> )	1ro y 3er viernes, 10:00 a mediodía	20
Cartas ilustradas ( <i>Etegami</i> )	2do martes, 1:20 a 3:30 pm	20
Armónica ( <i>Hamonica</i> )	2do y 4to jueves, 1:00 a 3:00 pm	20
Ejercicios de estiramiento ( <i>Sutorecchi taisō</i> )	2do y 4to jueves, 1:30 a 3:00 pm	15
Origami original ( <i>Hitoaji chigau origami</i> )	4to lunes, 1:30 a 3:30 pm	20
Pequeños objetos con material natural ( <i>Shizen sozai no komonozukuri</i> )	3er lunes, 1:30 a 3:30 pm	20
Arreglo floral ( <i>Furawa arenjimento</i> )	2do viernes, 1:15 a 2:15 pm	15
Ejercicios con bailes regionales ( <i>Minyō taisō</i> )	2do y 4to martes, 10:00 am a mediodía	20

\*En Iko no sato, hay más variedad de cursos. Para más información, consultar.

## JURAKUEN

**Lugar:** Jurakuen, Community Center.

**Inscripciones e informes:** A partir del lunes 15 a viernes 26 de febrero, 9:00 am a 4:00 pm por teléfono o directamente a la Sección y División de Bienestar y Cuidado para Personas de Edad Avanzada (*Kōrei Fukushi Kaigoka Kōrei Fukushi kakari*), anexo 178.

## Clases Okonomi

Curso	Fecha y hora	Capacidad
Baile japonés ( <i>Minyō Shinbuyō</i> )	Martes, 1:00 a 4:30 pm	20
Igo	Viernes, 10:00 am a mediodía	25
Ajedrez japonés ( <i>Shōgi</i> )	Viernes 1:00 a 4:30 pm	20
Arreglo floral ( <i>Kadō</i> )	1ro y 3er jueves, 9:15 am a mediodía	25

## Clases Borantia

Curso	Fecha y hora	Capacidad
Corte de papel ( <i>Kirie</i> )	2do y 4to miércoles, 9:30 a 11:30 am	18
Ceremonia del té ( <i>Sadō</i> )	2do martes, 1:00 a 4:00 pm	8
Poesía ( <i>Shigin</i> )	1ro, 3ro y 4to jueves, 1:00 a 4:30 pm	6

\*Para la clase de la ceremonia del té, se necesita pagar ¥500.

3月からマイナンバーカードが健康保険証として利用できます

## MY NUMBER CARD SE PODRA UTILIZAR COMO TARJETA DE SEGURO DE SALUD, DESDE EL MES DE MARZO

(3 gatsu kara My Number Card ga kenkō hokensho toshite riyō dekimasu)

¡Fácil de aplicar para poder usarla! Puede solicitarlo ¡Ya!

Es necesario aplicar para solicitar el uso como tarjeta de seguro de salud. Puede usar el internet para solicitarlo usted mismo.

Elementos que deberá tener listo:

- My Number Card del solicitante.  
PIN (Número secreto de 4 cifras) que fijó anteriormente en la municipalidad.
- El teléfono móvil (o el PC + IC card reader).
- Instalación de My Number Portal AP. (Código QR en la página 13 del boletín en japonés).

Paso 1. ● En internet (QR smart phone). Busque My Number Portal para acceder al Portal.

\*Por favor cierre la página "My Number Portal AP".

Paso 2 ● Haga clic en "Solicitar Tarjeta de Seguro de salud" (利用を申し込む *Riyō wo mōshikomu*).

Paso 3 ● Verifique y acepte los términos de uso.

\*Al mismo tiempo, puede registrarse para utilizar My Number Portal.

Paso 4 ● Leer My Number Card. Ingrese su PIN (Número secreto de 4 dígitos), coloque My Number Card en su teléfono móvil y presione el botón de inicio de lectura (開始 *kaishi*)

SI REALIZO LOS PASOS ANTERIORES, SU SOLICITUD HA FINALIZADO.

● TAMBIEN PUEDE REALIZAR SU TRAMITE EN LA MUNICIPALIDAD. EN LA VENTANILLA DE LA SECCION DE SEGURO Y PENSIONES MEDICAS DE PERSONAS MAYORES ADULTAS EN EL PRIMER PISO DE LA MUNICIPALIDAD

Elementos que deberá tener listo

- My Number Card
- PIN (4 dígitos) establecido de antemano en la municipalidad.

### ¡TIENE MUCHOS MERITOS!

- Se puede utilizar como tarjeta de seguro de salud.

Puede utilizar la tarjeta de seguro médico todo el tiempo. Si usa My Number Card puede ir al médico sin necesidad de cambiar su tarjeta de seguro médico, incluso si consigue un trabajo, cambia de trabajo o se mudara. Sin embargo, es necesario informar si hubiera cualquier cambio.

- Podrá obtener fácilmente la confirmación de las calificaciones del seguro de salud.

Puede verificar su calificación de seguro de salud con el lector de tarjetas instalado en la institución médica y puede acelerar el papeleo en la recepción de la institución médica o farmacia.

- No es necesario pagar más del límite.

Incluso si no realiza la solicitud para obtener un certificado de aplicación del monto límite, no necesita pagar más que el monto límite bajo el sistema de atención médica de alto costo en la ventanilla de la institución médica. Es posible que no pueda realizarlo si el pago de impuesto de su seguro está atrasado.

\*Es necesario que se instale el lector de tarjeta en las instituciones médicas, etc, y está previsto la instalación en todas las instituciones médicas a finales del mes de marzo del 2023 (Año 5 de Reiwa).

\*La fecha de inicio de uso depende de la institución médica y la farmacia.

Consulte el sitio web del Ministerio de Salud, Trabajo y Bienestar Social (*Kōsei Rōdōshō*), Fondo de Pago de Cuotas Médicas del Seguro Social (*Shakai Hoken Shinryō Hōshū Shiharai Kikin*).

**Informes:** En la municipalidad, Sección del Ciudadano, División de Recepción (*Shiminka Uketsuke kakari*), anexo 127; y la Sección del Ciudadano, División de Atención Medica para Personas de Edad Avanzada y Jubilación (*Shiminka Kōrei Iryō Nenkin kakari*), anexo 140.

## NOTICIAS "MY NUMBER" 23 (My number news 23)

Además de poder utilizarse como tarjeta de seguro médico, las funciones de My Number Card seguirán aumentando posteriormente.

¿Para qué se puede usar actualmente?

- Se puede utilizar como certificado de My Number o como tarjeta de identificación.
- Puede obtener el certificado de residencia, certificado de registro fiscal y familiar en las tiendas de conveniencia.
- Puede presentar una declaración de impuestos a través de internet.

### **ESTE AÑO (AÑO 3 DE REIWA) SE AGREGARÁN LAS SIGUIENTES FUNCIONES:**

- Podrá verificar datos específicos de su examen médico (El inicio de la función depende de la compañía aseguradora médica).
- Podrá verificar su propia información de medicamento. Si usted está de acuerdo, puede obtener la información de medicamentos que ha utilizado hasta ahora y podrá consultar incluso en la institución médica.

### **SE HA AMPLIADO EL PLAZO PARA SOLICITAR Y OTORGAR MY NUMBER POINT.**

La fecha límite para solicitar y otorgar My Number Point se ha extendido hasta el mes de setiembre del 2021 (Año 3 de Reiwa). Quienes solicitaron la tarjeta My Number hasta fines del mes de marzo serán considerados. Si aún no ha presentado su solicitud ¿Por qué no solicita la tarjeta en esta oportunidad? El formulario de solicitud de subvención para aquellos que no hayan solicitado la tarjeta My Number de la Agencia Japonesa de Sistemas de Información de Autoridades Locales (JISL) desde finales del mes de diciembre del 2020 hasta el marzo del 2021 (Programado), se les enviará nuevamente, por favor utilícelo.

Para obtener más información sobre My Number Point, consulte el sitio web de My Number Point;

Para saber cómo solicitar My Number Card diríjase al sitio web de la Agencia Japonesa de Sistemas de Información de Autoridades Locales (*Chihō Kōkyō Dantai Jōhō System Kikō Website*).

**Informes:** Sobre el Sistema My Number, My Number Point... Sección de Gestión de Información (*Jōhō Kanrika*), anexo 513. Sobre la emisión de la My Number Card... Sección del Ciudadano División de Recepción (*Shiminka Uketsuke kakari*), anexo 121.

交通災害共済 (ちょこっと共済) 令和3年度の予約受付開始

## MUTUAL "CHOKOTTO" PARA ACCIDENTES DE TRANSITO

### (Kōtsū saigai kyōsai "chokotto kyōsai" reiwa 3 nendo no yoyaku uketsuke kaishi)

Este sistema de ayuda mutua funciona de la siguiente manera: se junta la inscripción pagada por todos los residentes de los 39 municipios de Tokyo para recibir un dinero de apoyo en caso de tener algún accidente de tránsito.

\*El panfleto que contiene el formulario de inscripción se distribuirá a todos los hogares a mediados de febrero.

**Condiciones:** personas que viven y tienen registrada su dirección en la ciudad el 1 de Abril.

**Período:** Jueves 1 de abril a jueves 31 de marzo de 2022 (si se registra después del jueves 1 de abril, el período de inscripción será desde el día siguiente a la inscripción hasta el 31 de marzo de 2022).

**Período de inscripción anticipada:** Lunes 1 de febrero a miércoles 31 de marzo (excepto sábados, domingos y feriados).

### **Lugares de recepción:**

- ① Municipalidad (Ventanilla de Nishitama Nōgyō Kyōdō Kumiai)...9:00 am a 5:00 pm.
- ② Entidades bancarias (Nishitama Nōgyō Kyōdō Kumiai, Seibu Shinyō Kinko, Tama Shinyō Kinko, Ome Shinyō Kinko, Chūō Rōdō Kinko, Yamanashi Chūō Ginkō)...dentro del horario de atención de cada entidad bancaria.

\*Así pase el período de inscripción anticipada, se puede inscribir en cualquier momento.

**Informes:** Sección de Seguridad y Prevención de Desastres, División de Prevención de Delincuencia y Seguridad Vial (*Bōsai Anzenka Bōhan Kōtsū Anzen kakari*), anexo 216.

2月は「燃やせるごみ分別強化月間」

## FEBRERO "REFORZAR LA SEPARACION DE BASURA QUEMABLE"

(2 gatsu wa "moyaseru gomi bunbetsu kyōka gekkan")

Febrero, mayo y setiembre son los meses donde se refuerza la separación de basura quemable. La basura que se puede reciclar, sepárela y no la bote en la basura quemable.

### **Puntos para separar la basura:**

◇Residuos de comida (*namagomi*): escurrirlo bien.

◇Papeles del colegio u otros panfletos: botarlos como papeles en general (*zatsugami*).

◇Plásticos con la marca プラ: después de limpiarlos botarlos como envoltura plástica (*yōki hōsō purasuchikku*).

◇Sábanas, frazadas, ropa: atarlos con hilo y botarlo como ropa vieja, tela vieja (*furugi, furusen-i*).

\*Si la ropa o telas se mojan ya no se podrá reciclar. Si está lloviendo o va a llover es mejor sacarlo la siguiente fecha de recolección.

◇Botellas de plástico (*petto botoru*): sacar la tapa y el label, botar la botella como PET (*petto botoru*), y la tapa y label como envoltura plástica (*yōki hōsō purasuchikku*).

### **REDUCIR EL DESPERDICIO DE ALIMENTOS (*Shokuhin rosu wo herasō*)**

No hay comida en su refrigeradora guardada desde hace tiempo? Debemos reducir el desperdicio de alimentos para reducir la cantidad de basura.

Peguemos el recibo de las compras en la refrigeradora y cuando use algo marquelos con un plumón, así sabrá lo que ha usado y lo que queda. Además cuando guarda las cosas, ordenelas de manera que las que duran menos queden en la parte de adelante.

### **CONVERTIR LOS RESIDUOS DE COMIDA EN ABONO**

Convirtiendo los residuos de comida en abono podemos reducir la cantidad de comida quemable y el abono lo podemos utilizar para plantar verduras y flores. Todos los años damos clases para aprender a hacerlo, esperamos su participación.

**Informes:** Sección del Medio Ambiente Diario (*Seikatsu Kankyōka*), anexo 204.

証明書のコンビニ交付を一時停止します

## SUSPENSION TEMPORAL DE EMISION DE CERTIFICADOS EN LAS TIENDAS DE CONVENIENCIA

(*Shōmeisho no konbini kōfu wo ichijiteishi shimasu*)

Se suspenderá el servicio de expedición de certificados en las tiendas de conveniencia debido a mantenimiento. Agradecemos su comprensión y cooperación.

**Fecha y hora:** Jueves 18 de febrero, 5:30 a 11:00 pm. Viernes 19 de febrero, 5:30 a 11:00 pm.

**Servicios que se suspenderán:** Registro civil familiar (*koseki tōhon*), registro civil personal (*shōhon*), registro para uso del domicilio legal (*honsekichi riyō tōroku*).

\*Si se puede expedir certificado de domicilio (*jūminhyō*), certificado de registro de sello (*inkan tōroku shōmei*), certificado de tributación de impuestos o certificado de exención de impuestos (*kazei o hikazei shōmeisho*).

**Informes:** Sección del Ciudadano, División de Recepción (*Shiminka Uketsuke kakari*), anexo 133.

ひきこもり相談窓口を開設します

## VENTANILLA DE CONSULTAS SOBRE AUTOENCERRAMIENTO

(*Hikikomori sōdan madoguchi wo kaisetsu shimasu*)

**Fecha y hora:** Jueves 18 de febrero, ①9:30 a 10:30 am, ②11:00 am a mediodía, ③2:00 a 3:00 pm, ④3:30 a 4:30 pm (se necesita reservar).

**Lugar:** Sala 203 en el 2do piso de la municipalidad.

**Dirigido:** Residentes de 15 a 34 años, la misma persona, los padres, un familiar u otros.

**Capacidad:** 1 persona por horario (por orden de inscripción).

**Inscripciones e informes:** Llamando por teléfono a la Sección de los Niños y Jóvenes (*Jidō Seishonenka*), anexo 265.

## NO ESTA OLVIDANDO LAS VACUNAS DE SU HIJO?

### (Wasureteimasenka okosan no yobō sesshū)

Si se pasa el período de aplicación, ya no podrá recibir las vacunas de forma gratuita, por lo tanto debe aplicar las vacunas lo más rápido posible.

#### **Tipos de vacuna:**

[Rotavirus] (*Rota*) desde las 6 semanas de nacido hasta la semana 24 o semana 32.

[Hepatitis B] (*B gata kan-en*) hasta un día antes de cumplir un año.

[HIB] (*Hibu*) desde los 2 meses hasta un día antes de cumplir 5 años.

[Pediátrica neumococo] (*Shōniyō haien kyūkin*) desde los 2 meses hasta un día antes de cumplir 5 años.

[Combinada 4 tipos] (*Yonshū kongō*) desde los 3 meses hasta un día antes de cumplir los 7 años y 6 meses.

[Polio] (*Fukatsuka porio*) desde un día antes de cumplir un año hasta un día antes de cumplir 7 años y 6 meses.

[BCG] (*Bishigi*) hasta un día antes de cumplir un año (normalmente de 5 a 7 meses).

[Varicela] (*Mizubōsō*) desde un día antes de cumplir un año hasta un día antes de cumplir 3 años.

[Sarampión, rubeola] (*Mashin, fūshin*)

1er período: desde un día antes de cumplir un año hasta un día antes de cumplir 2 años.

2do período: durante un año desde los 5 años hasta antes de ingresar al colegio primaria (los nacidos entre el 2 de abril de 2014 hasta 1 de abril de 2015).

[Encefalitis japonesa] (*Nihon nōen*)

1er período: desde los 3 años hasta un día antes de cumplir 7 años y 6 meses.

2do período: desde los 9 años hasta un día antes de cumplir 13 años.

[Combinada 2 tipos] (*Nishū kongō*) desde un día antes de cumplir 11 años hasta un día antes de cumplir 13 años.

[Cáncer del cuello uterino] (*Shikyū keigan*) mujeres desde 6to grado de primaria hasta 1er grado de secundaria superior (*kōkō*), (normalmente en 1ro de secundaria elemental).

\*El 2do período de aplicación de la vacuna de sarampión y rubeola es hasta el miércoles 31 de marzo.

\*Sobre la vacuna de encefalitis japonesa: los nacidos entre el 1 de febrero de 2001 hasta 1 de abril de 2007, pueden aplicarse la vacuna de forma gratuita hasta un día antes de cumplir los 20 años. Para los nacidos entre el 1 de febrero de 2008 hasta el 1 de octubre de 2009, pueden aplicar la vacuna 1er y 2do período de forma gratuita desde los 9 años hasta un día antes de cumplir 13 años.

\*La vacuna de cancer del cuello uterino, considerarla como una opción.

\*Para aplicar la vacuna es necesario reservar en una institución médica. En marzo, los lugares se congestionan. Haga su reserva con anticipación.

\*Si ha extraviado el formulario o recién se ha mudado a la ciudad, dirigirse al Centro de Salud (*Hoken Center*) llevando la libreta de salud de la madre y el niño (*boshi techō*).

**Informes:** Sección de Consultas sobre Crianza, División de Salud de la Madre y el Niño y Consultas (*Kosodate Sōdanka Boshi Hoken Sōdan*) dentro del centro de salud, anexo 695.

## CONVOCATORIA AL GRUPO DE JOVENES BOMBEROS DE FUSSA

### (Fussa shōbō shōnendan dan-in boshū)

Se reúnen una o dos veces al mes para aprender sobre el trabajo de los bomberos, prevención e incendios, entrenamiento inicial en extinción de incendios, formación en primeros auxilios, participan en festivales del área tocando la flauta y tambor.

**Dirigido:** Estudiantes que cursan desde 3ro de primaria a 3ro de secundaria elemental en Abril de 2021, residentes de Hamura, Fussa o Mizuho.

**Inscripciones:** Hasta el miércoles 31 de marzo.

\*Para más información favor de consultar.

**Informes:** Departamento de Bomberos de Fussa, División de Seguridad y Prevención de Desastres (*Fussa Shōbōsho Bōsai Anzen kakari*) ☎042-552-0119.

## SI TIENEN MASCOTAS DEBEN CUMPLIR CON LAS REGLAS (Dōbutsu wo kau toki wa ruru wo mamorō)

Si va comprar una mascota, el dueño tiene el deber de que el animal este saludable y debe cuidar de este toda su vida, así como también debe hacerse responsable de no molestar a los vecinos. La moral del dueño es importante para que personas y mascotas vivan en armonía.

TENER CUIDADO CON LO SIGUIENTE

- ① Tener el conocimiento y comprender los hábitos del animal.
- ② No malograr el medio ambiente con el mal olor de las heces o los pelos que se vuelan. No ensuciar los lugares públicos.
- ③ Estar prevenidos para cualquier desastre, es necesario tener preparado comida y líquidos para sus mascotas también.
- ④ Tenerlos atados con una cuerda cuando los llevan de paseo o cuando juegan en el parque.
- ⑤ Cuando lo sacan a pasear, llevar agua para verterla donde se orinan.
- ⑥ Limpiar las heces y botarlo en su casa.

**Informes:** Sección de Protección del Medio Ambiente (*Kankyō Hozenka*), anexo 225.

## UTILICEMOS LA VENTANILLA DE CONSULTA PARA LA INDEPENDENCIA (Seikatsu jiritsu sōdan wo goriyō kudasai)

Consultas sobre problemas económicos, de la vida cotidiana o de la vida social.

Problemas como: "estoy preocupado de si encontraré otro trabajo", "quiero consultar ahora que aún tengo ahorros", "un familiar sufre de autoencerramiento y me preocupa su futuro", "no me va bien con la administración del dinero familiar", "me preocupan las deudas y otras cosas que me faltan pagar". Consultas sobre el trabajo y la vida.

SOPORTE PARA LA INDEPENDENCIA

Escucharemos sus problemas sobre la vida diaria y el trabajo, junto con entidades relacionadas le daremos soporte para que se pueda independizar social y económicamente.

SUBSIDIO DE ALQUILER

Si está pasando apuros por haber dejado su empleo, le brindamos apoyo pagándole el alquiler equivalente (plazo fijo) y ayudándole en la búsqueda de empleo (hay requisitos necesarios para recibir este subsidio).

PROYECTO DE APOYO PARA MEJORAS DEL PRESUPUESTO FAMILIAR

Aclarar la situación económica del hogar e incrementar la capacidad de administrar las finanzas del hogar y el apoyo para regenerar su vida.

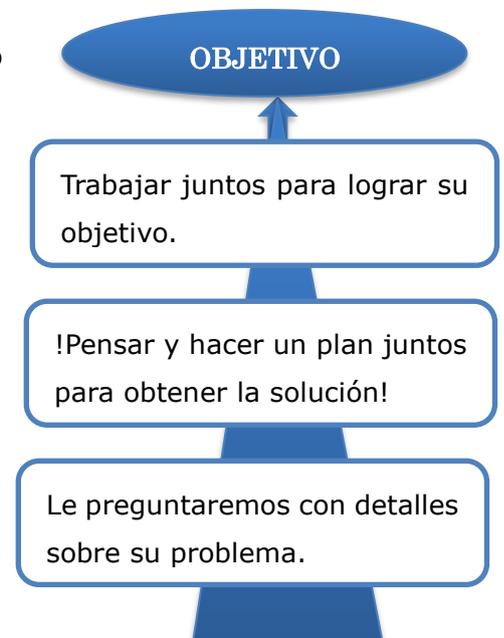
PROYECTO DE APOYO AL APRENDIZAJE DE LOS NIÑOS

Para los hogares con niños en secundaria elemental en condiciones económicas difíciles, se ofrece apoyo de aprendizaje; una vez por semana.

Se ayuda con el estudio y a pensar en su futuro.

**Consultas e informes:** Sección de Bienestar Social (*Shakai Fukushima*), anexo 107.

\*Consultar por teléfono. Si se le hace difícil por teléfono, ir directamente a la ventanilla.



## ES VENTAJOSO EL PAGO ANTICIPADO Y TRANSFERENCIA BANCARIA DE LAS CUOTAS DE LA PENSION NACIONAL

(Kokumin nenkin hokenryō no nōfu wa kōza furikae, zennō ga otoku)

Efectuar el pago total anticipado del Seguro Nacional de Pensión es más barato. Además si en vez de pagar en efectivo hace el trámite para que le descuenten de su cuenta del banco, el monto a pagar baja un poco. Quienes deseen realizar el pago mediante el banco, necesitará realizar el trámite anticipadamente que se efectúa una sola vez.

Fecha de pago desde la cuenta	Fecha límite para realizar el trámite
Fines de abril (pago de 2 años, pago de 1 año, pago de 6 meses desde abril a setiembre)	Fines de febrero
Fines de octubre (octubre a marzo del siguiente año)	Fines de agosto

\*En el caso de que el día de pago sea sábado, domingo o feriado, se cobrará el siguiente día hábil.

\*También hay otras formas de pago anticipado en efectivo o con tarjeta de crédito. Consulte para más información.

**Informes:** Oficina de Jubilación de Ōme (*Ome Nenkin Jimusho*) ☎0428-30-3410.

フレッシュランド西多摩

### FRESHLAND NISHITAMA

(☎042-570-2626)

#### EXPOSICION DE HAMURA ECO ACTION (*Hamura eco action pointo ten*)

**Período:** Martes 9 a Domingo 21 de febrero.

#### CONCURSO DE CALIGRAFIA POR EL FESTIVAL DE LAS NIÑAS (*Hina matsuri shūji taikai*)

**Tema:** Hinamatsuri (ひな祭り o ひなまつり).

**Dirigido:** Estudiantes de primaria o menores.

**Inscripciones:** En una hoja especial para caligrafía (*hanshi*) escribir en vertical hinamatsuri, poner también el nombre de la ciudad donde vive, grado, nombre y entregarlo en la recepción (los niños en edad preescolar, de 1ro o de 2do grado pueden usar lapiceros pincel (*fudepen*)).

**Período de recepción:** Martes 16 de febrero a domingo 7 de marzo.

**Período de exhibición:** Martes 23 de Febrero a Domingo 21 de Marzo.

図書館

### BIBLIOTECA

(Toshokan ☎042-554-2280)

#### APRENDAMOS A DISFRUTAR DE LOS CUENTOS (*Ima koso ehon no tanoshisa wo*)

Clases para personas que realizan reuniones para contar cuentos.

**Fecha y hora:**

Fecha	Hora	Detalles
Miércoles 3 de marzo	10:30 am a 12:30 pm	Puntos para contar cuentos
Miércoles 10 de marzo		Como preparar las herramientas necesarias
Martes 16 de marzo		Sobre los derechos de autor

**Lugar:** Kōzashitsu 1 en Yutorogi.

**Dirigido:** Voluntarios que cuentan cuentos, personas interesadas en el tema.

**Capacidad:** 20 personas (por orden de inscripción).

**Inscripciones:** A partir del martes 2 (residentes de otras ciudades a partir del sábado 6) hasta el jueves 18 de febrero, 10:00 am a 5:00 pm llamando por teléfono o directamente en la biblioteca central 1er piso.

#### DESCANSO (*Kannai seiribi*)

Martes 16 de febrero.

## FESTIVAL DE COMIDAS PICANTES (Dai 5 kai gekikara fesu 2021)

Juntemos los sellos que nos dan cuando comemos comidas picantes en los restaurantes o compremos comida para llevar y ganemos regalos originales!

**Período:** Lunes 1 a Domingo 28 de febrero (fecha de intercambio de los regalos: lunes 8 de febrero a viernes 5 de marzo).

\*Debido al estado de emergencia puede que el horario de atención de los restaurantes varíe. Para más información sobre los restaurantes que participarán, visitar la página [www.hamura-sci.jp](http://www.hamura-sci.jp) o use el código QR que aparece en el boletín en japonés página 23 abajo a la derecha.

**Informes:** Cámara de Comercio e Industria de Hamura (*Hamura shi Shōkōkai*) ☎042-555-6211.

郷土博物館

## MUSEO KYODO (Kyōdo hakubutsukan ☎042-558-2561)

**Exposición de muñecas por el día de las niñas (Hinaningyōten)**

**Fecha y hora:** Sábado 13 de febrero a domingo 7 de marzo, 9:00 am a 5:00 pm (cerrado los lunes).

\*La casa Antigua Shimoda abierto hasta las 4:00 pm.

**Lugar:** Kikakuten kona, orientation hall.

ゆとろぎ

## YUTOROGI (☎042-570-0707)

**PROYECCION DE LA PELICULA "MAJO NO TAKKYUBIN"**

**Fecha y hora:** Domingo 21 de febrero, 2:00 pm (el lugar abrirá a la 1:30 pm).

**Lugar:** Sala pequeña en Yutorogi (todos los asientos reservados).

**Capacidad:** 126 personas (por orden de inscripción).

**Inscripciones:** Los boletos de admisión se distribuirán a partir del martes 2 de febrero en la ventanilla en Yutorogi.

児童手当・児童育成手当（10月～1月分）を支給します

## PAGO DEL SUBSIDIO PARA MENORES Y DE EDUCACION DE MENORES (Jidō teate, jidō ikusei teate wo shikyū shimasu)

Los subsidios para la crianza y educación de menores correspondiente a los meses de octubre a enero, serán depositados el viernes 12 de febrero en la cuenta bancaria registrada. Las personas que aún no han presentado el informe de estado actual (*genkyō todoke*), favor de entregarlo inmediatamente.

**Informes:** Sección de Apoyo a la Crianza, División de Apoyo (*Kosodate Shienka Shien kakari*), anexo 237.

3月1日（月）が納期限の税金・保険料

## FECHA LIMITE PARA EL PAGO DE LOS IMPUESTOS (3 gatsu tsuitachi ga nōkigen no zeikin, hokenryō)

La fecha límite para el pago de los impuestos sobre bienes e inmuebles (*kotei shisanzei*), impuestos a la planificación urbana (*toshi keikakuzei*), seguro nacional de salud (*kokumin kenkō hokenzei*), seguro de cuidado y atención (*kaigo hoken*), seguro médico para personas de edad avanzada (*kōki kōreisha iryō hokenryō*) es el lunes 1 de marzo.

**Informes:** Sección de Pago de Impuestos (*Nōzeika*), anexo 190.

## EXPOSICION DEL ESCRITOR DE CUENTOS Y PINTOR HIROSHI TATENO (Tateno Hiroshi sakuhinten, gyarari toku)

### EXPOSICION

Exposición de los cuadros originales de los cuentos, incluyendo el nuevo cuento "Garoamushi".

**Fecha y hora:** Miércoles 17 a domingo 28 de febrero, 10:00 am a 5:00 pm (el ultimo día hasta las 4:00 pm).

**Lugar:** Yutorogi, sala de exposición (*tenjishitsu*).

### CHARLA

**Fecha y hora:** Sábado 27, 2:00 a 3:30 pm (el lugar abrirá a la 1:00 pm).

**Lugar:** Yutorogi, sala pequeña. **Capacidad:** 60 personas (por orden de inscripción).

\*Estudiantes de 3er grado de primaria o menores, deben ir acompañados de uno de sus padres.

**Inscripciones e informes:** A partir del martes 2 de febrero, por teléfono o directamente a Yutorogi

☎042-570-0707 (descanso los lunes).

\*El evento se llevará a cabo teniendo cuidado con las medidas de prevención de enfermedades infecciosas.

### 休日診療

## ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS (Kyūjitsu shinryō)

FECHA		HOSPITAL / TELEFONO				DENTISTA / TELEFONO	
FEBRERO		9:00 am - 5:00 pm		5:00 pm - 10:00 pm		9:00 am - 5:00 pm	
7	Dom	Futaba Clinic	042-570-1588	Heijitsu Yakan Kyūkan Center	042-555-9999	Yano Shika Iin	042-555-3363
11	Jue	Matsuda Iin	042-554-0358	Mizuho Clinic (Mizuho)	042-568-0300	Watanabe Shika Iin	042-570-1688
14	Dom	Shinmeidai Clinic	042-554-7370	Hikari Clinic (Fussa)	042-530-0221	Honda Dental Clinic	042-554-4184
21	Dom	Baba Kodomo Clinic	042-555-3788	Kumagawa Byōin (Fussa)	042-553-3001	Asahi Kōen Dōri Shika Iin	042-555-7904
23	Mar	Yokota Clinic	042-554-8580	Arai Clinic (Mizuho)	042-557-0018	Ikoma Shika Hamura Shinryōjo	042-555-3139
28	Dom	Sakaechō Shinryōjo	042-555-8233	Hikari Clinic (Fussa)	042-530-0221	Inagaki Shika	042-555-6018

\*Cabe la posibilidad de que las clinicas de turno cambien. Por favor tener cuidado. \*Para otros horarios consultar en Tōkyōto Iryō Kikan Annai Service "Himawari" ☎03-5285-8181 (en español 9:00 am a 8:00 pm), ☎03-5272-0303 (en japonés las 24 horas). **Informes:** Sección de Salud (*Kenkōka*), anexo 623.

**LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN ESPAÑOL**  
**LUNES, MIERCOLES Y VIERNES DE 9:00 AM A MEDIODIA Y DE 1:00 PM A 2:00 PM.**  
**MARTES Y JUEVES DE 9:00 AM A MEDIODIA. HAGA SU RESERVA CON ANTICIPACION.**